

ФРЭНК ПЭДЖДЕН

ЦВЕТОЧКИ
СВЯТОГО ЛИНАСА



Фрэнк Пэджден
Цветочки святого Линаса

«Издательство Францисканцев»

1993

Пэджден Ф.

Цветочки святого Линаса / Ф. Пэджден — «Издательство Францисканцев», 1993

ISBN 978-5-89208-098-9

Фрэнк Пэджден начал свою карьеру газетным репортером. По прошествии некоторого времени он принял духовный сан и стал священником Методистской церкви. Он служил в Сток-он-Трент, Эллесмер-порт, Саутпорте и Лидсе, участвовал в развитии регионального радиовещания Би-би-си. Церковная администрация рекомендовала его для работы на Би-би-си, где он был автором и продюсером радио- и телепрограмм в течение 19 лет. В этой области он стал первооткрывателем многих новых форм работы местного радиовещания и общественного участия в нем, особенно в религиозной сфере. В течение многих лет он также писал и редактировал религиозную страницу в периодическом издании Би-би-си – Seefax, где он придумал образ св. Линаса. Первый сборник рассказов о нем – «Евангелие по св. Линасу» был опубликован в 1993 году и сразу стал очень популярен. Оставив Би-би-си, Фрэнк Пэджден еще 8 лет служил в церквях в Лидсе и Хорсфорте и окончательно ушел в отставку в 1995 году. В свободное время он любит заниматься садоводством, его также часто приглашают выступать с проповедями и докладами в Англии и в США.

ISBN 978-5-89208-098-9

© Пэджден Ф., 1993

© Издательство Францисканцев, 1993

Содержание

Об авторе	6
Благодарности	7
Евангелие по святому Линасу	8
Введение	8
Голос Бога	9
Конец ознакомительного фрагмента.	10



Фрэнк Пэджен Цветочки святого Линаса

Подлинные истории о святом Пинасе, рассказанные Фрэнком Пэдженом и переведенные на русский язык Ярославом Морозовым и Наташей Румянцевой

Переводы выполнены на основе изданий:

Frank Pagden. *The Gospel According to St. Lynas*

Frank Pagden. *The Acts of St. Lynas*

Frank Pagden. *Eastward in Eden: A Garden Book*

Перевод: *Н. Румянцева, Я. Морозов*

Составление: *Н. Румянцева*

Иллюстрации: *Хью Бёрнет*

Дизайн: *Иван Сердюков*

Верстка: *Оксана Басий*

© Frank Pagden

© Hugh Burnett, illustrations

© Н. Румянцева, Я. Морозов, перевод, 2011

© русского издания НО Издательство Францисканцев, 2011

Об авторе

Фрэнк Пэджен начал свою карьеру газетным репортером. По прошествии некоторого времени он принял духовный сан и стал священником Методистской церкви. Он служил в Сток-он-Трент, Эллесмер-порт, Саутпорте и Лидсе, участвовал в развитии регионального радиовещания Би-би-си.

Церковная администрация рекомендовала его для работы на Би-би-си, где он был автором и продюсером радио- и телепрограмм в течение 19 лет. В этой области он стал первооткрывателем многих новых форм работы местного радиовещания и общественного участия в нем, особенно в религиозной сфере.

В течение многих лет он также писал и редактировал религиозную страницу в периодическом издании Би-би-си – Сеefax, где он придумал образ св. Линаса. Первый сборник рассказов о нем – «Евангелие по св. Линасу» был опубликован в 1993 году и сразу стал очень популярен.

Оставив Би-би-си, Фрэнк Пэджен еще 8 лет служил в церквях в Лидсе и Хорсфорте и окончательно ушел в отставку в 1995 году. В свободное время он любит заниматься садоводством, его также часто приглашают выступить с проповедями и докладами в Англии и в США.

Благодарности

Русский сборник историй о св. Линасе стал возможен благодаря разным людям, которые прониклись симпатией к этому образу.

В первую очередь, благодарю автора, Фрэнка Пэдждена, за книги, которые он любезно подарил мне. История моего знакомства с его любимым персонажем вкратце такова. Находясь в Англии в 2001 году, я увидела в библиотеке у друзей первый сборник рассказов «Евангелие по св. Линасу», и мне сразу захотелось поделиться своим открытием с русскими друзьями. Поэтому я перевела несколько историй из этого сборника и дала их почитать друзьям и знакомым. В 2003 году я снова приехала в Англию, друзья нашли по Интернету адрес Ф. Пэдждена и я написала ему. Его удивило и тронуло известие о том, что истории о св. Линасе нравятся русским читателям, и автор прислал мне два следующих сборника: «Деяния св. Линаса» и «По направлению к Эдему». Итог переписки этого года состоял в том, что было решено составить сборник историй из трех книг английского оригинала, перевести их на русский язык и издать в России в виде избранных историй.

Благодарю художника Хью Бёрнета за великолепные иллюстрации к первым двум сборникам. С разрешения Фрэнка Пэдждена и Хью Бёрнета мы помещаем некоторые из них в русское издание.

Благодарю Ярослава Морозова за помощь в переводе с английского на русский язык, за его вдумчивые советы и объяснение своеобразия английских идиом.

От московской знакомой Светланы Панич мне известно, что выдающаяся переводчица Наталья Леонидовна Трауберг, познакомившись с образом св. Линаса, прониклась к нему симпатией и даже хотела написать предисловие к этому сборнику. Но, к сожалению, ее кончина помешала осуществиться этим планам.

Благодарю Оксану Царенкову и Юлию Морозову за участие в стихотворных переложениях песенок св. Линаса.

Благодарю русских друзей, интерес которых к св. Линасу помог мне закончить перевод отобранных для сборника историй, в частности, Екатерину Новикову.

Благодарю добрых францисканцев о. Андрея Буко и о. Николая Дубинина за доброжелательные отклики об этих историях и предложение о публикации сборника в Издательстве Францисканцев.

Наташа Румянцева, 2006–2011 гг.

Евангелие по святому Линасу

Введение

Св. Линас – это забавный старичок, некое подобие тех неуклюжих кельтских святых, доставивших столько неприятностей Святому Августину, когда тот в VI веке попытался поставить их на место. А то, как св. Линас постепенно теряет волосы, и правда смахивает на странноватые прически, которые те носили: лысина спереди и слишком длинные волосы сзади.

Он живет в моем подсознании, а также в небольшой христианской общине с некоторым количеством друзей и молодежи, которой он симпатичен, для которой его высказывания служат стимулом и которую забавляет его чувство юмора. Он носит рясу, но не из-за монашеского сана, а, как он сам объясняет, потому, что с ней не нужно заботиться о нижнем белье и можно что угодно пронести через таможеню.

То, что он говорит, и то, чем он живет, передавали в передачах религиозных теле- и радиопрограмм Би-би-си, и сейчас иногда повторяют по особым случаям¹. Он с удивлением видит это на экране и жалуется, что мне следовало записать то, что он *имел в виду*, а не то, что он сказал. По правде говоря, многие его высказывания обладают скрытым смыслом и стоят того, чтобы поупражнять на них мышцы, которыми мы думаем.

Он читает все книги, которые стоят у него на полках. Как белка, делающая запасы, он коллекционирует арабские, американские, индийские и иудейские талмудические истории, знакомится со всеми моими друзьями, очень критично выслушивает все, что я говорю, приворочивает мои шутки, все это шлифует-и выдает за свое.

Но я особо не возражаю. Как мы говорим в Йоркшире, «он видит сквозь закрытую дверь немного дальше других»; в любом случае, есть группа людей – Гэдис, Джен, Розамария, Колин, Стюарт и я, – которой он глубоко симпатичен. Надеюсь, к концу этой книги и Вы будете относиться к нему так же.

¹ См. биографическую справку об авторе в начале книги.

Голос Бога

Однажды ранним свежим солнечным утром св. Линас прогуливался по полям.

«Ты здесь, Господи?» – спросил он.

«Угу», – ответил Бог (но это могла быть лесная птица).

«Ты создал прекрасный мир», – продолжал св. Линас и затаил дыхание.

«Да-а-а!» – сказал Бог (но это мог быть зяблик).

«Скажи мне что-нибудь, чтобы это было похоже на небесные голоса».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.